

Пантоміма: «Весілля в Кані» (Ін. 2:1-12)

19 січня 2025 року

1. Оповідач: На Різдво ми згадуємо Ісуса як маленьку дитину. Тепер, у січні, ми чуємо Ісуса на початку його кар'єри дорослого. В Євангелії від Іоанна, на початку шляху дорослого Ісуса, розповідається історія весілля. У Кані Галілейській відбувається весілля. Марія, мати Ісуса, знайома з сім'єю нареченого і нареченої і присутня на святі. Ісус і його учні також запрошені. Це красиве весільне свято триває кілька днів. Але є проблема: вина більше немає.

نمایش پانتومیم: «عروسی در قانا» (یوحنا ۲: ۱-۱۲)

۱۹ ژانویه ۲۰۲۵

۱. راوی: در کریسمس، ما عیسی را به عنوان کودکی کوچک یاد کردیم. حالا در ژانویه، از عیسی در آغاز فعالیتش به عنوان یک بزرگسال می شنویم. در انجیل یوحنا، در ابتدای فعالیت عیسی به عنوان یک بزرگسال، داستان یک عروسی نقل شده است. در قانای جلیل، یک جشن عروسی برگزار می شود. مریم، مادر عیسی، با خانواده‌ی عروس و داماد آشناست و در جشن حضور دارد. همچنین عیسی و شاگردانش نیز دعوت شده‌اند. این جشن عروسی زیبا چند روز ادامه دارد. اما مشکلی پیش می آید: دیگر شراب وجود ندارد.

2. Марія: Ісусе, мій любий сину, вина більше не залишилося. Це дуже засмучує нареченого і наречену і всю вечірку. чи можете ви допомогти

Ісус: Мамо, я знаю, що робити. Не переживай!

Марія (до слуг): Робіть те, що вам Ісус скаже!

Оповідач: У цьому будинку є шість великих кам'яних глеків. Ці глеки використовуються для очищення згідно з єврейськими релігійними законами. Кожна банка має ємність близько 100 літрів.

۲. Мерім: عیسی, пср عزیزم، دیگر شرابی باقی نمانده است. این برای عروس و داماد و برای کل جشن بسیار ناراحت کننده است. می توانی کمکی کنی؟

عیسی: مادر، من می دانم چه باید بکنم. نگران نباش!

مریم (به خدمتکاران): هرچه عیسی به شما بگوید، انجام دهید!

راوی: در آن خانه شش کوزه ی بزرگ سنگی وجود دارد. از این کوزه ها طبق قوانین مذهبی یهود برای تطهیر استفاده می شود. هر کوزه حدود ۱۰۰ لیتر گنجایش دارد.

3. Ісус (до слуг): Наповніть ці глеки водою доверху. Коли ви це зробите, візьміть прохи і віднесіть до весільного кухаря.

Шеф-кухар (до нареченого): Що ви зробили з цим вином? Всі спочатку подають добре вино, а коли гості нап'ються, приносять звичайне вино. Але ви зберегли найкраще вино.

4. Оповідач: Це перша ознака, яку Ісус зробив у Кані Галілейській. Роблячи це, Ісус відкрив свою славу. Він показав, як сильно любить людей і хоче подарувати кожному багато щастя. Його учні повірили в нього. Ісус пішов до Капернауму з ними та своєю матір'ю Марією.

۳. عیسی (به خدمتکاران): این کوزه‌ها را تا لبه پر از آب کنید. وقتی این کار را انجام دادید، مقداری از آن را بردارید و نزد سرآشپز عروسی ببرید.

سرآشپز (به داماد): چه کاری با این شراب انجام داده‌ای؟ همه ابتدا شراب خوب را سرو می‌کنند و وقتی مهمانان مست می‌شوند، شراب معمولی را می‌آورند. اما تو بهترین شراب را تا حالا نگه داشته‌ای.

۴. راوی: این اولین نشانه‌ای است که عیسی در قانای جلیل انجام داد. عیسی با این کار جلال خود را آشکار کرد. او نشان داد که چقدر مردم را دوست دارد و می‌خواهد شادی و سرور فراوان به همه هدیه دهد. شاگردان او به او ایمان آوردند. عیسی همراه با آنها و مادرش مریم، به کاپرنام رفت.

Проповідь 19.1.25 на Римлян 12, 11+12

Шановна громадо!

1. Розпочався новий 2025 рік. Багатьох людей турбує ситуація в нашому світі. Завтра президентом США стане Дональд Трамп. Досить божевільна людина з абсурдними ідеями стає найвпливовішою людиною в світі. На жаль, він не єдиний правий популіст чи правий радикал в уряді західного світу. Ці люди не вирішують жодної з багатьох проблем, які існують, а лише створюють непотрібні, додаткові проблеми.

خطبه ۱۹/۰۱/۲۵ در رومیان ۱۲، ۱۱+۱۲

جماعت گرامی!

1. سال جدید ۲۰۲۵ آغاز شده است. بسیاری از مردم نگران وضعیت دنیای ما هستند. فردا دونالد ترامپ رئیس جمهور آمریکا می شود. یک مرد بسیار دیوانه با ایده های پوچ به قدرتمندترین مرد جهان تبدیل می شود. متأسفانه، او تنها پوپولیست یا رادیکال راستگرا در یک حکومت در جهان غرب نیست. این افراد هیچ یک از بسیاری از مشکلات موجود را حل نمی کنند، بلکه فقط مشکلات غیر ضروری و اضافی ایجاد می کنند.

2. Всі країни Заходу потребують міграції. Але в Німеччині та інших країнах поширився негативний настрій щодо біженців та мігрантів. Праві популісти та інші безпідставно кажуть: у наших проблемах винні біженці та мігранти. Ймовірно, для всіх мігрантів, які привалили час живуть у Німеччині, небезпеки немає.

2. همه کشورهای غربی به مهاجرت نیاز دارند. اما در آلمان و سایر کشورها، روحیه منفی نسبت به پناهندگان و مهاجران گسترش یافته است. پوپولیست های راستگرا و دیگران بدون دلیل می گویند: پناهندگان و مهاجران مقصر مشکلاتی هستند که ما داریم. احتمالاً هیچ خطر فعلی برای همه مهاجرانی که برای مدت طولانی در آلمان زندگی می کنند وجود ندارد.

3. Але для вас такий настрій і, можливо, погіршення законодавства для мігрантів – неприємна ситуація.

До того ж у Німеччині зима.

Закінчився прекрасний місяць грудень, позначений Адвентом і Різдом. Часто буває холодно й сиво, але світає пізно й рано темніє. Що нам потрібно в такій не дуже приємній політичній ситуації та порі року? Я думаю про три речі: пам'ять про прекрасні враження, безпеку та надію.

3. اما برای شما این روحیه و شاید بدتر شدن قوانین برای مهاجران وضعیت خوشایندی نیست. علاوه بر این، در آلمان زمستان است. ماه زیبای دسامبر که با ظهور و کریسمس مشخص شده بود، به پایان رسید. اغلب سرد و مرطوب است و هنوز هم دیر هوا روشن و زود تاریک می شود. در چنین شرایط سیاسی نه چندان خوب و زمان سال چه نیازی داریم؟ به سه چیز فکر می کنم: خاطره تجربیات زیبا، امنیت و امید.

4. Наш вірш проповіді з Римлян 12:12 скеровує нас до цього: «Радійте, що маєте надію! Будь твердим, коли тобі доводиться страждати. «Не припиняйте молитися» (Римлянам 12:12). Згадати щось прекрасне. Пара, яка одружилася в Кані Галілейській, пережила щось прекрасне. Вони не тільки відсвяткували велике весілля з багатьма гостями. Під час святкування у них теж виникла велика проблема: закінчилося вино.

4. آیه موعظه ما از رومیان 12:12 ما را به این امر راهنمایی می کند: «خوشحال باشید که امید دارید! زمانی که باید رنج بکشید محکم بایستید. «از دعا کردن خسته نشوید» (رومیان 12:12) به یاد آوردن چیزی زیبا. زوجی که در قانا در جلیله ازدواج کردند، چیز زیبایی را تجربه کردند. آنها نه تنها یک عروسی عالی را با مهمانان زیادی جشن گرفتند. در جشن هم مشکل بزرگی داشتند: شراب تمام شده بود.

5. Але у них був гість, який допоміг їм і перетворив воду на вино: Ісус, Син Божий. Коли пізніше вони згадуватимуть своє весілля, вони завжди будуть згадувати про одного гостя, який дивом врятував їхнє свято. І навіть якщо пізніше у них усе піде не так добре, спогад про подішню допомогу Ісуса викличе посмішку на їхніх обличчях. І будуть вірити, що той, хто допомагав нам тоді, допоможе нам і зараз.

5. اما آنها مهمانی داشتند که به آنها کمک کرد و آب را به شراب تبدیل کرد: عیسی پسر خدا. وقتی بعداً به عروسی خود نگاه می کنند، همیشه به آن مهمانی فکر می کنند که به طور معجزه آسای جشن آنها را نجات داده است. و حتی اگر بعداً همه چیز برای آنها خوب پیش نرود، خاطره کمک عیسی در آن زمان لبخندی بر لبان آنها خواهد نشست. و آنها اعتماد خواهند کرد که کسی که در آن زمان به ما کمک کرد، اکنون نیز به ما کمک خواهد کرد.

6. «Радійте, що маєте надію»
(Римлянам 12:12а). Нам також добре,
коли ми згадуємо про щось прекрасне в
нашому житті у вологі та неприємні
дні. Можливо, саме наше весілля
повертає тепло і радість. Можливо,
коли ми робимо щось прекрасне, ми
також думаємо про свою сім'ю,
особливо якщо вони живуть не в
одному місці чи країні. Можливо, було
чудово, коли ви знову побачилися і
нарешті знову змогли обійняти одне
одного.

6. «خوشحال باشید که امید دارید» (رومیان
12:12 الف) هنگامی که در روزهای مرطوب
و ناخوشایند چیز زیبایی را به یاد می آوریم برای
ما نیز خوب است. شاید این عروسی ما باشد
که گرما و شادی را به ما بازگرداند. شاید وقتی
کاری زیبا انجام می دهیم به خانواده خود نیز
فکر کنیم، به خصوص اگر در یک مکان یا
کشور زندگی نمی کنند. شاید فوق العاده بود
وقتی دوباره همدیگر را دیدید و بالاخره
توانستید دوباره همدیگر را در آغوش بگیرید.

7. Як пастор, я часто проводжу консультації для скорботи. Наприклад, помер чоловік після привалої хвороби, а я сиджу з вдовою та дітьми. Літня жінка розповідає про останні важкі роки, в які вона доглядала за чоловіком. Але потім вона також каже: коли мій чоловік пішов на пенсію, ми здійснили багато чудових подорожей і пережили багато прекрасного разом. Спогад про це додає мені сили. А стара, що тільки плакала, посміхається.

7. به عنوان یک کشیش، اغلب جلسات مشاوره غم و اندوه برگزار می کنم. مثلاً شوهر بعد از یک بیماری طولانی فوت کرد و من با بیوه و بچه ها نشسته ام. زن من از آخرین سالهای سختی که در آن از شوهرش مراقبت می کرد صحبت می کند. اما بعد هم می گوید: وقتی شوهرم بازنشسته شد، سفرهای فوق العاده زیادی رفتیم و چیزهای زیبایی را با هم تجربه کردیم. خاطره این به من قدرت می دهد. و پیرزنی که فقط گریه می کرد لبخند می زند.

8. Пам'ятайте про красиві речі. Ми думаємо про те, як Бог, як Ісус допоміг нам у важкій ситуації. Можливо, він зцілив нас від тяжкої хвороби. Можливо, він врятував нас, коли ми тікали від небезпечної ситуації. Можливо, незважаючи на труднощі, він відкрив для нас путь, у Німеччині, двері, щоб піти добрим шляхом. Можливо, завдяки своєму втручанню Ісус просто зробив для нас можливим щось прекрасне, як-от у Кані, де весілля могло приватити весело з хорошим вином.

8. چیزهای زیبا را به خاطر بسپارید. ما به این فکر می کنیم که چگونه خدا، چگونه عیسی در شرایط سخت به ما کمک کرد. شاید او ما را از یک بیماری سخت درمان کرد. شاید او ما را در حالی نجات داد که از یک موقعیت خطرناک فرار می کردیم. شاید علیرغم مشکلات، او درهای این جا در آلمان را به روی ما باز کرده است تا راه خوبی را طی کنیم. شاید با مداخله خود، عیسی به سادگی چیزی زیبا را برای ما ممکن ساخته است، مانند در قانا، جایی که عروسی می تواند با شادی با شراب خوب ادامه یابد.

9. Згадування чогось красивого.

Ще щось, чого я шукаю, коли надворі холодно й незатишно, а новини з усього світу привожні, — це безпека. У прекрасну пору року це може бути скоріше «відправлення», але зараз я — і, можливо, ви теж — шукаєте безпеки. Засинаючи, я уявляю, що сиджу в поїзді, який швидко їде через нічну місцевість.

9. چیزهای زیبا را به خاطر بسپارید. چیز دیگری که وقتی هوا سرد ناراحت کننده است و اخبار از سراسر جهان ناراحت کننده است به دنبال آن هستم امنیت است. در فصل زیبا شاید زمان حرکت فرا رسیده باشد، اما اکنون من و شاید شما نیز به دنبال امنیت هستیم. وقتی به خواب می روم، خودم رادر قطاری تصور می کنم که شب ها به سرعت در حومه شهر حرکت می کند.

10. Я повертаюся з подорожі і їду поїздом додому. Я просто сиджу тут зручно і скоро буду вдома.

Коли ми з Анетт засинаємо, ми часто обіймаємося разом, а потім спимо дуже близько одне до одного кілька годин. Це теж безпека для мене. Багато хто каже, що Різдво було вчора. Але у нас ще є ялинка і я люблю зранку співати колядку.

10. من از سفر برمی گردم و با قطار به خانه می روم. من اینجا راحت نشسته ام و به زودی به خانه خواهم رسید. وقتی من و آنته به خواب می رویم، اغلب با هم در آغوش می شویم و سپس برای چندین ساعت خیلی نزدیک به هم می خوابیم. این هم برای من امنیت است. خیلی ها می گویند کریسمس دیروز بود. اما ما هنوز درخت کریسمس خود را داریم و من دوست دارم صبح ها سرود کریسمس بخوانم.

11. І це є і залишається місцем безпеки для мене: Син Божий у яслах, Марія та Йосип і багато людей навколо нього, і я один з них. І в якийсь момент настала ніч біля ясел, і я спокійно сплю біля немовляти Ісуса. «Я лежу і сплю в повному спокої; бо Ти один, о Господи, дай мені жити безпечно» (Псалом 4:9).

11. و برای من مکان امنی است و می ماند: پسر خدا در آخور، مریم و یوسف و بسیاری از اطرافیان او، و من یکی از آنها هستم. و در بعضی مواقع شب در آخور است و من با خیال راحت در کنار عیسی نوزاد می خوابم. "من دراز می کشم و در آرامش کامل می خوابم. زیرا تو ای خداوند، مرا در امنیت ساکن کن (مزمور 4:9)

12. «Не припиняйте молитися»

(Римлянам 12:12с) Через півгодини після

ранкового прокидання я сідаю на

килимok у вітальні і молюся. Помоліться

за все, що мене зараз турбує, про все,

про що я думаю перед тим днем, коли

потребую допомоги згори собі та

іншим. А ввечері в ліжку в молитві

оглядаюся на день. Здебільшого я

розумію, що багато хвилювань, які я мав

вранці, були непотрібними, що Бог

змінив ситуацію на краще і відповів на

мої молитви.

12. «در دعا کردن خسته نشوید» (رومیان 12:12) نیم ساعت پس از بیدار شدن در صبح در تاریکی، روی یک حصیر در اتاق نشیمن می نشینم و دعا می کنم. برای هر چیزی که در حال حاضر آزارم می دهد دعا کنید، برای هر چیزی که به آن فکر می کنم با توجه به روزی که به کمک از بالا برای خودم و دیگران نیاز دارم. و در شب در رختخواب به روز در دعا نگاه می کنم. بیشتر اوقات متوجه می شوم که بسیاری از نگرانی های که صبح داشتم، غیر ضروری بود، این که خداوند همه چیز را به سمت بهتر شدن تغییر داده و دعای من را مستجاب کرده است.

13. Це теж безпека для мене. Все, що я маю робити протягом дня, охоплюється молитвою вранці та ввечері, охоплюється Богом, який мене чує, Ісусом, який мене любить. «Радій, що маєш надію. Будьте тверді, коли вам доведеться страждати» (Римлянам 12:12 до н. е.). У ці перші тижні року я часто читаю, що помірковані політики та інші розумні люди закликають нас бути впевненими та мати надію, незважаючи ні на що.

13. این هم برای من امنیت است. هر کاری که در طول روز باید انجام دهم شامل دعا در صبح و عصر است، توسط خدایی که مرا می شنود، توسط عیسی که مرا دوست دارد در آغوش گرفته است. «خوشحال باشید که امید دارید. هنگامی که باید رنج بکشید، محکم بایستید.» (رومیان 12:12) در این اولین هفته‌های سال، اغلب می‌خوانم که سیاستمداران میانه‌رو و سایر افراد عاقل از ما می‌خواهند که با وجود همه چیز مطمئن و امیدوار باشیم.

14. Що ж, навіть з людської точки зору завжди є привід для надії, і суто песимістичний погляд на речі робить все гірше. Але добре, що нам, християнам, не потрібно самим будувати надію та впевненість. Бо наша надія приходить до нас зверху і спереду, вона навколо нас і несе нас знизу. Наша надія має ім'я, і це Ісус.

14. خوب، حتی از دیدگاه انسانی همیشه دلیلی برای امیدواری وجود دارد و نگاه کاملاً بدبینانه به چیزها همه چیز را بدتر می کند. اما خوب است که ما مسیحیان مجبور نباشیم امید و اعتماد به نفس خود را تداعی کنیم. زیرا امید ما از بالا و از پیش به سوی ما می آید و ما را از پایین می برد. امید ما یک نام دارد و آن عیسی است.

15. Ісус спостерігає за мною зверху, він йде попереду мене, він стоїть біля мене, він ловить мене і допомагає мені знову встати. коли я падаю. Іноді ми запитуємо себе, звідки ми беремо сили. Це йде не від нас, а ззовні, зверху, від нього, і тому ми можемо рухатися далі. Я часто відчуваю слабкість. Але той, хто біля мене, сильний, він мені допоможе.

15. عیسی از بالا مراقب من است، او جلوتر از من می رود، در کنار من می ایستد، او مرا می گیرد و کمک می کند تا دوباره بلند شوم. وقتی می افتم گاهی از خود می پرسیم که نیروی خود را از کجا می گیریم. این از ما نمی آید، بلکه از بیرون، از بالا، از او می آید و بنابراین ما می توانیم ادامه دهیم. من اغلب احساس ضعف می کنم. اما کسی که در اطراف من است قوی است، او به من کمک خواهد کرد.

16. Переді мною кілька перешкод, і я не знаю, як їх подолати. Але я вірю: Ісус подолає те, що стоїть на моєму шляху, це моя надія, моя впевненість і моя молитва. З Ісусом я можу залишатися непохитним навіть у важкі часи.

16. موانع متعددی پیش روی من است و نمی دانم چگونه بر آنها غلبه کنم. اما من معتقدم: عیسی بر آنچه در سر راه من است، یعنی امید، اطمینان و دعای من، غلبه خواهد کرد. با عیسی می توانم حتی در مواقع سخت ثابت قدم بمانم.

17. Холодно в Німеччині, а також холодно у Вашингтоні, в Україні, в секторі Газа та в інших місцях страждань. Але ми не дозволимо себе перемогти. Багато ми пережили в своєму житті і отримали багато допомоги згори, і згадуємо це з радістю і вдячністю. Ми можемо відчувати безпеку в незручні часи – з людьми, які є поруч з нами, і з Ісусом, який завжди поруч з нами.

17. در آلمان هوا سرد است و همچنین در واشنگتن، اوکراین، نوار غزه و سایر مکان‌های دردناک سرد است. اما اجازه نمی‌دهیم شکست بخوریم. ما چیزهای زیبای زیادی را در زندگی خود تجربه کرده ایم و از بالا کمک‌های زیادی دریافت کرده ایم و این را با شادی و سپاس به یاد می‌آوریم. ما می‌توانیم امنیت را در زمان‌های ناخوشایند تجربه کنیم با افرادی که به ما نزدیک هستند و با عیسی که همیشه در نزدیکی ماست.

18. І незважаючи ні на що, ми можемо бути сповненими надії: тому що з Ісусом ми маємо переможця над усім злом на нашому боці, і ніщо - ніколи - не може відлучити нас від Його любові, і ми будемо жити з Ним вічно. «Радій, що маєш надію! Будь твердим, коли тобі доводиться страждати. «Не переставайте молитися» (Римлянам 12:12), амінь.

18. و علیرغم همه چیز، می توانیم سرشار از امید باشیم: زیرا با عیسی ما پیروز همه بدی ها در کنار خود داریم و هیچ چیز هرگز نمی تواند ما را از عشق او جدا کند و ما برای همیشه با او زندگی خواهیم کرد. «خوشحال باشید که امید دارید! زمانی که باید رنج بکشید محکم بایستید. "از دعا کردن خسته نشوید" (رومیان 12:12)، آمین.